

Sugerencias para Trabajos Colaborativos en Línea

2004-03-01

Sugerencias para Trabajos Colaborativos en Línea

Traducción y adaptación de un documento, publicado por la Secretaría de Educación de Estados Unidos, en el que tres maestros ofrecen sugerencias y consejos prácticos para que usted y sus estudiantes minimicen los tropiezos que surgen cuando se ponen en contacto con pares alrededor del mundo.

Traducción y adaptación de un documento, publicado por la Secretaría de Educación de Estados Unidos, en el que tres maestros ofrecen sugerencias y consejos prácticos para que usted y sus estudiantes minimicen los tropiezos que surgen cuando se ponen en contacto con pares alrededor del mundo.

SUGERENCIAS PARA TRABAJOS COLABORATIVOS EN LÍNEA

A continuación, tres maestros nos ofrecen sugerencias y consejos prácticos para que usted y sus estudiantes puedan ponerse en contacto con pares alrededor del mundo.

¿ESTÁ REALIZANDO TRABAJOS INTERNACIONALES?

CON EL MUNDO AL ALCANCE DE SU MANO, ¡ REVISE ESTA LISTA DE 10 PRIORIDADES !

1. **Netiqueta** <https://eduteka.icesi.edu.co/Netiqueta.php> [1]: Cuando esté llevando a cabo un proyecto de este tipo, no lo tome informalmente. Las buenas maneras juegan un papel muy importante en la forma de hacer las cosas. Lea sobre la cultura. Sea educado. Ponga a prueba su coeficiente intelectual en buenas maneras.
2. **Lenguaje:** En la mayoría de los países, la gente se interesa por aprender otra(s) lengua(s) y por lo tanto puede comunicarse en uno o más idiomas. Aprenda otro idioma o al menos algunas frases de este, que usted pueda necesitar. Es elemental cortesía con otros participantes. <http://www.epals.com> ofrece traducciones pero por el momento solo las tiene disponibles en Inglés, Alemán, Francés, Español y están en proceso Chino y Japonés. Existen otros sitios que traducen en la Red, pero el anterior es para niños.
3. **¿Dónde Está Ese Lugar?:** Vaya a http://go.hrw.com/atlas/span_hm/world.htm y consulte el mapa del país con el cual está usted trabajando. Entérese en qué lugar de la tierra está ubicado, la información que se ofrece en el sitio es un buen comienzo: Población, Lenguas, Gobierno, Religión, Industria, Agricultura, Moneda , etc.
4. **Mapa Cultural:** Si se está comunicando y colaborando con personas de otro país, saque tiempo para aprender un poco de la historia y la cultura. Así se trate únicamente de un proyecto virtual, si usted entiende le país un poco mejor, las diferencias no representaran grandes escollos. Por lo general las diferencias culturales son bien interesantes.
5. **Tecnología muy Desarrollada versus Tecnología menos Desarrollada:** Existen niveles muy variados de desarrollo tecnológico entre los diferentes sitios del mundo. Por lo general, los proyectos tienen como requisito cierto grado de tecnología, pero tenga muy presente las reglas establecidas para el proyecto. Muchas personas deben pagar por hacer uso de Internet, así que siga las reglas. No envíe correos extras a no ser que se lo soliciten.

6. **Políticas:** Es buena idea leer periódicos del país con el que se está trabajando, si es solo uno. Usted puede obtener mucha información; sobre feriados, eventos especiales, acontecimientos inusuales o tragedias. Existen muchos sitios en la Red que ofrecen ese tipo de información (<http://www.infoamerica.org/>). También puede usted consultar el sitio que tenga en la Red la embajada del país.
7. **Horarios:** Cómo se puede estar trabajando con países que tienen horarios diferentes, es buena idea seleccionar alguno o algunos sitios que ofrezcan el servicio de horarios [2], tal como <http://www.kidlink.org/KIDPROJ/test/dualclock.html> Estos pueden ofrecer además otros recursos como mapas interactivos etc.
8. **Regiones:** ¿Cómo es la región del país con el que usted está trabajando? ¿Qué importancia tiene dentro del país? ¿Cuáles son los principales recursos que tiene? ¿Qué tipo de industria hay? ¿Cómo es la gente que vive en ella? ¿Cuál es su historia cultural? ¿Recursos Naturales disponibles? ¿Características geográficas? Si el país tiene un mapa de desastres, ¿Qué lugar ocupa en el la región?
9. **Religión:** La religión hace parte de la cultura de un país. ¿Cuál es la religión principal? ¿Existe más de una religión? y, ¿de qué manera, va a reflejarse esta o estas en su proyecto?
10. **Cultura:** Existe la cultura pop y la Cultura. En algunos países la cultura está muy manejada por los medios y los países jóvenes no tienen culturas muy antiguas. Pero algunos países tienen elementos de historia y cultura que son para ellos muy importantes. A medida que se trabaja y se viaja, se descubre que la Cultura con mayúscula es verdaderamente importante. Muchas veces en un país no se le da a la Cultura de otros países la importancia que esta realmente tiene. Muchas veces el mapa cultural es lo más importante a tener en cuenta.

Fuente: Bonnie Bracey, correo electrónico: bbracey@aol.com, "World Summit for Children, <http://www.unicef.org/wsc/>

SUGERENCIAS PARA TRABAJOS COLABORATIVOS EN LÍNEA (INTERNACIONALES)

1. No suponga que por su nombre otros estudiantes van a saber si usted es hombre o mujer. Si usted quiere que ellos sepan su género, dígaselos.
2. La mayoría de los países del mundo usan para sus medidas el Sistema Internacional de medidas (SI). Sin embargo muchos países, en especial los angloparlantes, utilizan el sistema Inglés. Es necesario tener esto en cuenta para hacer las [conversiones necesarias](#) [2] puesto que ya tiene bastante el estudiante del otro país con la traducción a su idioma del resto del texto de la comunicación. Sin usted necesita convertir las medidas de métrico a Inglés puede utilizar <http://www.sciencemadesimple.com/conversions.html>
3. Si usted utiliza modismos, asegúrese de explicar su significado.
4. Recuerde el tiempo que consume buscar palabras en el diccionario. Utilice palabras sencillas para comunicarse. Piense un poco en que la traducción que se haga de lo que usted escribe puede ser literal y debe hacer sentido.
5. Explique el significado de las abreviaturas, si las utiliza.
6. Recuerde que en muchos países se usan las 24 horas del reloj, por lo que las tres de la tarde serán las 15:00 (Simplemente agregue 12 a las horas de la tarde para expresarlas de esa manera).
7. La mayoría de los países escribirán la(s) fecha(s) citando en su orden día, mes y año o quizá año, día y mes. Países como los Estados Unidos escriben mes, día y año. Para evitar confusiones escriba el nombre del mes.
8. Recuerde que el lector no puede "ver" su cara en la comunicación. Las bromas se pueden interpretar literalmente y no entenderse. Asegúrese de expresar sus emociones, no asuma que estas se conocen.
9. Muchos países del mundo aprenden Inglés de Inglaterra en lugar de Inglés Norteamericano. Por lo que ciertas palabras como "centre"(centro) y "colour" (color) están correctamente escritas. Tenga esto en cuenta.

Fuente: Diane Midness, Program Coordinator International Partnerships through Technology dmidness@ga.unc.edu

RAZONES PARA REALIZAR EN LOS COLEGIOS

TRABAJOS INTERNACIONALES COLABORATIVOS

Como Internet permite conectare entre naciones, abre también el espacio para que esa conectividad se dé entre estudiantes de diferentes grados escolares. A medida que en nuestras aulas de clase nos damos cuenta del enorme potencial que pone a nuestro alcance el que Internet pueda llegar a todos los rincones del planeta, comenzamos a pensar en la posibilidad real de construir puentes de comunicación multiculturales que vayan desde lo local hasta lo global y, que ofrezcan además, la posibilidad de compartir múltiples áreas de contenidos en una materia individual o interdisciplinariamente. Estos contenidos incluyen Alfabetismo, Ciencias tanto Naturales como Sociales, Matemáticas, Lenguaje y Comunicación, Economía, Historia, Arte, Áreas Vocacionales, etc.

Cuando el Colegio toma la decisión de llevar a cabo este tipo de proyectos, es importante que estos hagan parte de toda una filosofía de educación internacional. En trabajos colaborativos por Internet, tanto locales como globales, la filosofía al proponer educación internacional es ofrecer aprendizaje activo y real en contextos universales verdaderos con experiencias en las que a los estudiantes se les da tanto oportunidad como estímulo y acompañamiento para:

1. apreciar, experimentar, entender y respetar lo que tienen en común las historias, experiencias y perspectivas que ellos van descubriendo entre sus pares globales comprendiendo lo anterior como la afirmación de que existen otras personas similares a ellos;
2. apreciar, experimentar, entender y respetar la diversidad en las historias, experiencias y perspectivas como oportunidades para comprender el mundo de nuevas maneras y entender que esas diferencias realizan aportes y percepciones positivas a nuestra experiencia como seres humanos;
3. experimentar, entender y tolerar que múltiples versiones de ideas, contenidos, experiencias y perspectivas existen, y que pueden ser aceptadas por las

distintas partes y coexistir las unas a lado de las otras. Lo que no debe hacerse es pensar que las diferencias se anulan unas a otras por que solo existe una forma de que la cosas o las ideas tengan validez.;

4. entender y experimentar que el aprendizaje de las personas sobre situaciones locales de la comunidad, cultura, geografía, recursos, opciones de vida, esperanzas de trabajo y diversión por una parte, y por la otra, los problemas, los conflictos y las realizaciones están íntimamente conectadas con los hechos, conversaciones y conflictos, realidades, esperanzas, y dinámicas internas de las naciones;
5. entender y experimentar mediante acciones de aprendizaje tanto locales como globales, que los procesos de conocimiento sobre el mundo, mirados tanto históricamente como en el presente, obedecen a un proceso generativo en el cuál hay un cambio permanente de conocimiento anterior por conocimiento nuevo, debido a que este último antes se desconocía o no estaba disponible;
6. entender que el objetivo del aprendizaje de proyectos curriculares, que parten de lo local y llega a lo global, consiste en enfatizar el entendimiento colaborativo y no los retos competitivos, pues es en el colaborar respetuosamente unos con otros donde se encuentra la mayor oportunidad de aceptar la inclusión de todos los esfuerzos positivos, en lugar de excluirlos, descalificándose unos a otros como producto de la competencia en la que hay vencedores y vencidos.

Fuente: Kristi Rennebohm Franz, adaptado de su artículo "Towards a Critical Social Consciousness in Children: Multicultural Peace Education in a First Grade Classroom", The Ohio State University college of Education Journal Theory Into Practice, Vol 35, Number 4, 1996.

NOTAS DEL EDITOR:

[1] Las 10 Reglas Básicas de la Netiqueta: Artículo sobre la forma de comportarse respetuosamente en el ciberespacio. No debemos olvidar que quien está detrás de un "Chat", una dirección de correo electrónico o de un foro de discusión, es un ser humano que merece todo el respeto. <https://eduteka.icesi.edu.co/Netiqueta.php>

[2] Ver reseña de Software para Matemáticas: Pensamiento Métrico y Sistemas de Medidas <https://eduteka.icesi.edu.co/SoftMath3.php>

CRÉDITOS:

Traducción y adaptación realizada por EDUTEKA del artículo “Tips for OnLine Collaboration” publicado por el Departamento de Educación de los Estados Unidos.

http://www.ed.gov/teachers/how/tech/international/guide_pg12.html

Los autoras son: Bonnie Bracey, Diane Midness, Kristi Rennebohm Franz.

*Publicación de este documento en EDUTEKA: Marzo 20 de 2004.

Última modificación de este documento: Marzo 20 de 2004*